

RESEÑAS

GRAMÁTICA FÁCIL

TIBOR BERTA

Universidad de Szeged

László, Sándor (2019). *Gramática fácil*. Szeged: Maxim Könyvkiadó, 256 páginas.
ISBN 978-963-499-054-3

Sándor László, autor de numerosos libros de texto y materiales auxiliares enfocados a cuestiones gramaticales parciales –*Indefinido vagy imperfecto* [Indefinido o imperfecto] (Mozaik: 1994), *Ser, estar, hay, tener, gustar* (Mozaik: 1996), *Tiempo para practicar los pasados* (Edelsa: 2012), *Uso de los pasados* (Edelsa: 2016)– acaba de regalar a los aprendices y profesores húngaros de español como lengua extranjera (ELE) una nueva publicación muy útil. La nueva *Gramática fácil*, publicada en húngaro por la editorial Maxim, por una parte, se integra perfectamente en la serie ya bastante considerable de gramáticas de español editadas en Hungría, y, por otra, su aproximación práctica, llena de humor sutil, le concede un estilo individual entre las publicaciones que se proponen describir el sistema gramatical del español actual.

La individualidad mencionada se manifiesta incluso en los principios innovadores que han guiado al autor en la organización del contenido, puesto que –según se explica en el prólogo– el autor en vez de basarse en la estructura tradicional de las gramáticas ha preferido seguir la de los libros de texto. Mientras que las gramáticas descriptivas de carácter general –como Sobieski – Várady (1964) o Kertész (2001)– y los compendios gramaticales de menor extensión –como Faluba – Horányi (1991), Lizensár (1998), Kertész (2002a; 2002b) y Mateos Ortega (2003)–, publicadas anteriormente, coinciden en tratar las diferentes categorías gramaticales y construcciones sintácticas según el orden tradicional, el objetivo de la *Gramática fácil* es repasar estos mismos temas de acuerdo con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia. Por esta misma razón, el libro aquí reseñado presenta las cuestiones gramaticales en tres bloques distintos –correspondientes, en principio, a los niveles de competencia A1–A2, B1 y B2–, aunque ordenados sucesivamente y separados formalmente solo en el índice, y, al mismo tiempo, ciertos temas reaparecen en los bloques de nivel diferente. Así, por ejemplo, la correlación entre el género y la forma –o sea, terminación– del sustantivo, la alternancia regular de los artículos según el género y el número, la morfología y el uso del llamado *pretérito perfecto compuesto* aparecen en el primer bloque, mientras que los casos particulares del uso de los géneros gramaticales y del artículo –como el género de los sustantivos acabados en *-ma* de origen griego o el uso del artículo definido delante

de sustantivos femeninos iniciados por *a-* o *ha-* tónicas –, así como los demás pretéritos son tratados en el segundo bloque, identificado con el nivel B1. Esta estructura jerárquica es, de hecho, apropiada para conseguir que el aprendiente profundice en las cuestiones gramaticales dadas de forma gradual, siguiendo el proceso de adquisición, pero también conviene advertir que –a diferencia de lo que se dice en el prólogo– las tres unidades del libro no corresponden exactamente a los “niveles de competencia oficiales” (p. 5). A saber, de acuerdo con el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* – versión del marco común de referencia aplicada al español–, el género de los sustantivos masculinos acabados en *-ma* –p. ej. *el problema* m., *el tema* m.–, el uso del artículo *el* ante sustantivos femeninos que comienzan con *a-* y *ha-* tónicas –p. ej. *el aula*, f. –, así como la conjugación de los verbos regulares y de algunos irregulares en dos pretéritos más –el *pretérito imperfecto* y el *pretérito indefinido*– no pertenecen al nivel de competencia B1, sino al A2 (véase el Capítulo 9 del *PCIC*). Parece, por tanto, que la *Gramática fácil* más bien sigue como modelo la división estructural de la serie *Colores*, la más ampliamente difundida entre las familias de los libros de texto en Hungría, la cual también trata únicamente el *pretérito perfecto compuesto* en el primer tomo, que se autodefine como de nivel A2–B1. La nivelación de la *Gramática fácil*, por tanto, en realidad no sigue estrictamente los niveles del marco de referencia, pero teniendo en cuenta los objetivos del trabajo, está justificada por seguir el principio de avanzar desde la regularidad básica y general hacia los casos más peculiares.

Tal aproximación innovadora del autor no se limita a la estructura del libro, sino que también se manifiesta en los métodos de tratar los temas gramaticales. Como ejemplo podemos mencionar que Sándor László presenta uno de los segmentos más problemáticos del sistema verbal, el uso de los tiempos verbales del pasado con la ingeniosidad ya conocida de sus libros anteriores y aspirando al quid. Es especialmente útil la idea –ya esbozada en su trabajo titulado *Indefinido vagy imperfecto* y presentada aquí en el punto 131– con la que compara los tiempos del pasado del sistema verbal español con diferentes elementos del automóvil –el acelerador, el freno, la marcha atrás y la luz larga– captando de este modo la esencia de los tiempos verbales que sirven para narrar, describir, retroceder y avanzar en el pasado. Concede importancia a esta cuestión el hecho empírico de que a los aprendices de ELE húngaros les parece una solución ajena y extraña expresar la oposición perfectivo / imperfectivo dentro del paradigma verbal. Ello es así a pesar de que el húngaro también es capaz de expresar dicho contraste aspectual mediante el uso de coverbos –partículas de valor generalmente adverbial que coaparecen con el verbo– o la variación en el orden de palabras (Pátrovics, 2002). Este paralelo con la lengua materna, sin embargo, queda sin aprovechar en la enseñanza del sistema gramatical de la lengua meta, así que, según los resultados de Berta – Maillo – Lindgren (2001) la diferencia entre las formas verbales perfectivas e imperfectivas –que, neutralizándose, en el español se transforma en mera variación estilística solo en el

lenguaje periodístico (Gutiérrez Araus, 1995:183)– es indiferente para una parte importante de los alumnos de ELE, quienes, a pesar de las explicaciones y ejemplos de los libros de texto, escogen entre ellas basándose en consideraciones exclusivamente morfológicas –con preferencia de la forma menos irregular– (Berta, 2017:96). Por esta misma razón, la aproximación ilustrativa de László puede ser capaz de hacer más eficaz el proceso de adquisición de este componente problemático del sistema verbal del español.

Está vinculada con la problemática de los tiempos verbales perfectivos e imperfectivos la cuestión de la denominación del pasado utilizado para la narración. En el prólogo el autor alude a que, aunque este tiempo del pasado, llamado tradicionalmente *pretérito indefinido*, “actualmente ya tiene una denominación diferente” (p. 6.)¹, para evitar la posible confusión con el tiempo verbal nombrado *pretérito perfecto compuesto*, la *Gramática fácil* –como otras gramáticas– mantiene el término original. Es indudable que las gramáticas de español editadas en Hungría –como Faluba – Horányi (1991), Kertész (2001; 2002a; 2002b), Lizsicsár (1998) y Mateos Ortega (2003)– aplican el término *pretérito indefinido*, pero la gramática más reciente de la Real Academia Española utiliza *pretérito perfecto simple* para referirse al pasado narrativo (RAE 2010:§23.4.;23.5). El uso de esta terminología es favorecida por el hecho de que tanto *el pretérito perfecto compuesto*, como el *indefinido* son pretéritos perfectivos, hecho que en realidad mencionan varias de las gramáticas editadas en Hungría. Según Kertész (2001:231) “*el pretérito indefinido* es un pasado de aspecto perfectivo”, Faluba y Horányi (1991:29) consideran que “*el pretérito indefinido* es el tiempo verbal perfectivo más frecuentemente usado del español”, mientras que la terminología húngara usada por Lizsicsár (1998:126) para referirse al *pretérito indefinido* es ‘pretérito narrativo o perfectivo’ –*elbeszélő o befejezett múlt*–. El *pretérito indefinido*, por tanto, es tan perfectivo como el llamado *perfecto compuesto*, y ambos se oponen al *pretérito imperfecto* –denominado en húngaro de una forma poco afortunada *folyamatos múlt*, es decir, ‘pretérito continuo’–, que designa eventos no perfectivos. No es una casualidad que la diferencia funcional existente entre las dos formas perfectivas –a saber, el *perfecto compuesto* designa un pasado relacionado con el presente, mientras que el *simple* alude a un pasado considerado definitivamente cerrado desde la perspectiva del presente– a veces desaparezca completamente. Así, –según Faluba y Horányi (1991:29)– el perfecto simple “es con frecuencia utilizado en la lengua hablada (y especialmente en América) en vez del perfecto compuesto, casi como único pasado perfectivo”. Conviene añadir que desde el punto de vista terminológico el contraste entre los adjetivos *perfecto / imperfecto* puede contribuir a que el aprendiente entienda la oposición *perfectivo / no perfectivo* mejor de lo que podría aportar el par *indefinido / imperfecto*, que indicaría un contraste semánticamente poco claro entre algo ‘no definido’

¹ Las traducciones de las citas procedentes de la bibliografía publicada en húngaro son del autor de esta reseña.

y algo 'no perfectivo'. Sobre la base de lo arriba expuesto, por tanto, aunque desde el punto de vista metodológico podamos estar parcialmente de acuerdo con la justificación de la terminología utilizada por la *Gramática fácil*, varios factores argumentan a favor de la terminología nueva, que también aparece en su apéndice.

También pertenece a los métodos del libro la ilustración de los fenómenos gramaticales con ejemplos abundantes, verosímiles, provistos de paralelos húngaros, que contribuye a que el aprendiente llegue a entender las categorías gramaticales de la lengua meta. El autor, basándose en su experiencia de varias décadas como profesor de ELE, no se arredra de presentar la esencia de las cuestiones gramaticales –de forma inusual– aplicando la traducción –incluso literal– al húngaro de algunos ejemplos españoles. Así procede, por ejemplo, en el punto 34, titulado *Ser, estar + lo: az vagyok, nem vagyok*, que describe básicamente la sustitución del atributo de las oraciones de predicado nominal – que contienen los verbos *ser* o *estar*– con el pronombre invariable *lo* (por ejemplo, *¿Sois profesoras? – No lo somos. *Tanárnők vagytok? – Nem vagyunk azok?*). El autor –haciendo uso de la traducción literal– destaca que tal sustitución no es posible en las oraciones del tipo *¿Tienes sed?* aunque las oraciones correspondientes en húngaro –del tipo **Szomjas vagy?*– se construyen con el mismo verbo copulativo.

László pretende ofrecer explicaciones gramaticales redactadas desde un punto de vista práctico y con la profundidad correspondiente al nivel de competencia dado. Ello en la mayoría de los casos parece oportuno, pero la formulación referente a las excepciones relacionadas con la agrupación de las formas verbales del presente de subjuntivo en el punto 135 sugiere que únicamente los tres verbos aquí enumerados –*dormir, morir* y *sentir*– muestran alteraciones en la raíz, aunque realmente todos los verbos de la tercera conjugación que contienen *e* u *o* radicales presentan dicha característica (Mateos Ortega 2003:53), incluidos aquellos en los que estas vocales *e* y *o* diptongan al recibir acento. Según se desprende de las tablas del apéndice XXIV, titulado *A legfontosabb rendbogyó igék rugózása* [La conjugación de los verbos irregulares más importantes], también pertenecen a esta clase los verbos *divertir* y *preferir*, o los verbos *herir* y *referir*, mencionados por Faluba y Horányi (1991:50).

Finalmente, merece la pena dedicar algunas palabras al estilo y a la forma exterior del libro, que llevan los rasgos propios de los libros de texto. El autor redacta las explicaciones gramaticales dirigiéndose directamente al aprendiz mediante el tuteo, presenta los ejemplos situándolos a menudo en contextos graciosos e ilustrándolos con imágenes de color. El uso de un estilo informal y de soluciones gráficas espectaculares proveen el libro de una apariencia atractiva, que hacen olvidar al aprendiente que su tema es la gramática, algo que generalmente es considerado aburrido y fatigante.

Referencias bibliográficas

- Berta, Tibor (2017). Reflexiones sobre el componente gramatical en la enseñanza de ELE. *Serie Didáctica. Revista electrónica del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged*, 1. 91–99.
- Berta, Tibor – Lindgren, Kristina – Maillo, Cristina (2001). ¿Imperfecto o indefinido?. Estudio contrastivo. En Martín Zorraquino, María Antonia–Díez Pelegrín, Cristina (eds.). 2001. *Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza/ASELE. 759–770.
- Faluba, Kálmán – Horányi, Mátyás (1991). *Spanyol nyelvtan*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Gutiérrez Araus, María Luz (1995). *Formas temporales del pasado en indicativo*. Madrid: Arco/Libros.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes/Biblioteca nueva.
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/].
- Kertész, Judit (2002a). *Kis spanyol nyelvtan*. Budapest: Anno.
- Kertész, Judit (2002b). *Rendszeres spanyol nyelvtan középfokon*. Budapest: Aula.
- Kertész, Judit (2001). *Rendszeres spanyol nyelvtan*. Budapest: Aula.
- Lizsicsár, Éva (1998). *Spanyol leíró nyelvtan és nyelvtani gyakorlatok*. Budapest: Eötvös.
- Mateos Ortega, Yolanda (2003). *Spanyol nyelvtan röviden és érthetően*. Budapest: Klett.
- Nagy, Erika – Seres, Erika (2009). *Colores. Spanyol nyelvkönyv. A1-A2*.
<https://hu.pinterest.com/pin/23010648066360436/?lp=true>